

PROBLEMAS EN LA DESCRIPCIÓN DEL SISTEMA DE LOS
TIEMPOS VERBALES DE UNA LENGUA

Anna De Fina
CELE-UNAM

En esta ponencia no me ocupo de todos los aspectos de la descripción del sistema verbal de una lengua, sino sobre todo del tiempo verbal. Trato de definir el contenido de algunas teorías del tiempo verbal y de plantear problemas relacionados con ellas y, al final, expongo de forma breve algunos de los resultados obtenidos en una investigación acerca del uso de los tiempos del pasado en textos italianos.

Las teorías acerca del tiempo sobre las cuales me voy a detener son la de Comrie (1985) y la de Weinrich (1973). El interés del tema para el profesor de lenguas me parece evidente: la descripción del sistema de tiempos verbales de una lengua es algo central en la enseñanza y, al mismo tiempo, algo terriblemente complejo. Nos damos cuenta de ello cuando tratamos de presentar alguna forma verbal en el salón de clase y de delimitar sus usos. Muchas veces las descripciones que encontramos en las gramáticas no son claras o no responden a principio coherentes, ya que, a menudo, las gramáticas presentan concepciones de la lengua cuyas teorías de base no se hacen explícitas.

Por lo que se refiere al tiempo verbal yo distinguiría principalmente 4 enfoques:

- un enfoque lógico
- un enfoque semántico
- un enfoque pragmático
- un enfoque ecléctico

El primero no es de mucho interés para el profesor de lenguas porque su preocupación cen-

tral es la determinación de las condiciones de verdad de las frases y por lo tanto incluye el tiempo como una variable cuantificable en este sentido. Las construcciones de la lógica del tiempo son demasiado abstractas para tener aplicación a la enseñanza de lenguas y por esta razón no me detendré mucho tiempo en exponerlas. El enfoque que llamo ecléctico es el más común y diría que es el que a menudo se adopta en las gramáticas. Este consiste en una caracterización general del valor del tiempo considerado, con respecto a la expresión de la localización en el tiempo real, seguida por una lista de usos. Llamo a éste enfoque ecléctico porque no se preocupa por sustentar sus hipótesis en ninguna teoría coherente acerca del tiempo verbal.

Los dos enfoques que considero más interesantes para el maestro de lenguas son el semántico y el pragmático.

El representante quizás más destacado del enfoque semántico es B. Comrie quien lo expone en su libro "Tense" (1985). He llamado a este enfoque "semántico" porque establece una separación entre la expresión lingüística del valor de un tiempo y sus usos en contextos concretos. Según el punto de vista de Comrie el problema del tiempo debe encontrar su lugar en el interior de una teoría general del lenguaje y por lo tanto debe enfocarse desde un punto de vista universal, o sea que tiene que dar una respuesta a las siguientes preguntas: ¿Qué es el tiempo verbal en todas las lenguas? ¿Qué definición de su función puede darse que sea válida universalmente?

El tiempo es para Comrie un universal lingüístico.

Comrie lo define así:

"Tense is grammaticalized expression of time." (1985:9)

[El tiempo lingüístico es la expresión gramaticalizada del tiempo real].

Notar la diferencia terminológica que establece el inglés entre "tense" y "time" que

traduje respectivamente como tiempo lingüístico y tiempo real. La falta de esta distinción en otros idiomas es a menudo fuente de confusión.

Esta definición permite decir que todas las lenguas tienen codificada en su gramática la expresión de la localización en el tiempo y que uno de los medios de tal expresión es el sistema de los tiempos.

Las nociones que permiten definir el funcionamiento de todos los sistemas temporales son, según Comrie, las siguientes:

- 1) La de centro deíctico (si el punto de referencia temporal es el momento del habla o no)
- 2) la de distancia del centro deíctico (si el evento se localiza antes, después o al mismo tiempo del centro deíctico)
- 3) la de distancia en el tiempo en el cual el evento del cual se habla se realizó con respecto al centro deíctico (pasados remotos y recientes) .

Según esta teoría entonces el significado básico del tiempo lingüístico es de expresar el tiempo no lingüístico. Y el tiempo lingüístico se puede representar de esta manera:

P _____ CD _____ F

como una línea recta sobre la cual se marca el punto central que es el momento de la enunciación y respectivamente a su derecha el futuro y a su izquierda el pasado para representar posterioridad y anterioridad.

Claro que esta concepción del tiempo verbal como algo que sirve para representar la localización en el tiempo cronológico se enfrenta con muchos problemas prácticos. Piénsese en ejemplos como los siguientes, tomados de varios idiomas:

- 1) If you did it I would be very upset.
- 2) Quería pedirte un favor.

- 3) I am coming.
- 4) Will you do it?
- 5) Domani parto.
- 6) En octubre de 1492 Colón llega a América.
- 7) Yo era el doctor y tú la enfermera.

Se trata de ejemplos en los cuales los tiempos verbales expresan valores que no tienen que ver con la localización en el tiempo o contradicen la descripción que se da comúnmente de ellos.

En particular en 1) el *Simple Past* se refiere a una potencialidad y no a un pasado, en 2) el Copretérito expresa cortesía, en 3) el *Present Continuous* no expresa contemporaneidad de la acción que se cumple con el momento de la enunciación, sino más bien intención, en 4) el futuro expresa intención en 5) el Presente hace referencia a un Futuro, en 6) el Presente hace referencia a un Pasado y en 7) el Copretérito tiene un valor de irrealidad y es típico del lenguaje infantil.

Para estos casos Comrie instituye una separación entre valor básico y significados secundarios. El significado básico es el que tiene que ver estrictamente con la localización en el tiempo (pasado, presente y futuro) y todos los demás son significados secundarios cuyo estudio pertenece al campo de la pragmática.

Dice Comrie:

"(...) Los tiempos tienen significados definibles independientemente de contextos particulares; es posible que un dado tiempo tenga más que un significado, en este caso algunos de los significados son más básicos que otros; también es posible que un tiempo reciba interpretaciones particulares en contextos particulares, pe-

ro éstas siempre se pueden explicar en términos de la interacción entre significado independiente del contexto y contexto, y por lo tanto no forman parte del significado de la categoría temporal en cuestión." (1985:26)

Muchos de estos significados que Comrie llama secundarios tienen que ver con implicaturas conversacionales. Por ejemplo, dice Comrie, si digo en inglés:

John used to live in London

el oyente tiende a asumir que Juan ya no vive en Londres. Pero a este enunciado podría seguir otro como:

and he still does.

Por lo tanto la idea de que el pasado en inglés se refiere a una situación que ya no se verifica en el presente es una implicatura y no pertenece al significado básico de este tiempo.

En resumen, la idea de Comrie es que la categoría gramatical de tiempo como expresión de la localización temporal es un universal lingüístico y que ésta es su función básica.

Claro que el autor no excluye la importancia del estudio de los valores pragmáticos, pero considera que tal estudio en nada puede contribuir a la definición de la función básica de los tiempos verbales. Frente al problema de cómo analizar algunos tiempos en lenguas que parecen incluir en su definición consideraciones pragmáticas, Comrie dice:

"Todo esto no deberla tomarse en el sentido de negar que existen formas verbales en ciertas lenguas cuyo significado básico incluye un componente discursivo. En Francés por ejemplo el pasado simple es usado sólo en la narración (escrita) en la cual codifica acontecimientos en el pasado (o al menos que se presentan como pasados), sin embargo, la parte dis-

cursiva del significado de esta categoría gramatical no es de tiempo. Este punto no es puramente terminológico, aún si puede parecerlo dada nuestra definición del tiempo como gramaticalización de la localización en el tiempo, que excluye así automáticamente factores discursivos de este tipo. Más bien, lo que -se sostiene es la existencia de categorías gramaticales interlingüísticas que codifican al menos cómo parte de su significado básico, la localización en el tiempo y este conjunto de categorías gramaticales es suficientemente coherente a nivel interlingüístico eorno para justificar el establecimiento de una categoría lingüística general de tiempo definida de esta manera." (1985: 35)

El enfoque que he llamado "pragmático" está representado por aquellos que niegan la posibilidad o deseabilidad de una teoría del tiempo lingüístico que se abstraiga del contexto de uso. Un precursor de esta visión fue Emile Benveniste quien ya habla anticipado la crítica a la teoría "semántica" del tiempo verbal.

"El conjunto de las formas personales del verbo francés se reparte tradicionalmente en cierto número de paradigmas temporales denominados "presente", "copretérito", "pasado simple", etc. y éstas a su vez se distribuyen en las tres grandes categorías del tiempo presente, pasado y futuro. Estas divisiones incontestables en principio, quedan sin embargo alejadas de las realidades de empleo y no son suficientes para organizariás. No encontramos en la sola noción de tiempo el criterio que decide sobre la posición o naturaleza de la posibilidad de una forma dada en el interior del sistema verbal." (1966:237)

Esta falta de exhaustividad se debía, según Benveniste, al hecho de que en realidad en el sistema de los tiempos del francés se podían distinguir dos sistemas separados ligados a dos planos de enunciación distintos: el de la

historia y el del discurso.

El de la historia se caracteriza por la

"presentación de los hechos acontecidos en cierto momento del tiempo sin ninguna intervención del locutor en la narración". (1966:239)

Al plano del discurso pertenece cualquier enunciación

"que supone un locutor y un oyente, y por parte del primero la intención de influenciar al otro de alguna manera...en breve todos los géneros donde alguien se enuncia como locutor y organiza lo que dice en la categoría de la persona." (1966:242)

Benveniste relaciona entonces el sistema temporal con categorías discursivas: quién habla a quién y de qué manera.

Weinrich, quien es el representante más destacado del enfoque pragmático, retoma el punto de vista de Benveniste. Según él los sistemas temporales de las lenguas no están constituidos como signos cronológicos. Las formas temporales son más bien.

"signos lingüísticos a disposición del hablante, para que éste pueda maniobrar en una multiplicidad de matices la actitud receptiva del oyente". (1979:6)

Siempre según Weinrich no se puede desligar el análisis del significado de los tiempos verbales de la lingüística textual (y diría yo del análisis del discurso), en cuanto que la expresión del tiempo no es algo, que pertenece a la oración, sino al texto como tal.

El acento en el enfoque pragmático no es sobre el eje paradigmático (el sistema de categorías verbales), sino sobre el sintagmático (la relación de los enunciados de un texto). Los signos temporales se ligan entre ellos estableciendo relaciones de dominación y dependencia.

Si se estudia la función y valor de los tiempos en el texto se ve cómo en realidad ellos no representan simplemente indicaciones cronológicas, sino que marcan más bien la relación entre los hablantes y lo que se dice.

El esquema que Weinrich propone para estudiar el sistema temporal se basa en tres categorías:

- a) La actitud lingüística
- b) La perspectiva lingüística
- c) La puesta en relieve.

La actitud lingüística se refiere a la relación que el hablante establece con lo dicho y se puede constituir en "comentario" y "narración", subdivisión que corresponde más o menos a la que ya se expuso en relación con Benveniste. La primera es una actitud de participación que requiere cierta tensión por parte del receptor mientras que la segunda marca distancia entre el narrador y los hechos comentados y no requiere por parte del receptor una actitud de participación. Weinrich incluye en el mundo del comentario la conferencia científica, el artículo de fondo, el ensayo filosófico, etc. mientras que incluye en el mundo de la narración el cuento de hadas, la leyenda, la historia de juventud, etc. Los tiempos del francés (que son los que estudia Weinrich en particular) quedan así divididos:

Grupo comentativo	Grupo narrativo
Passé Composé	Plus-que-parfait
Présent	Passé antérieur
Futur	Imparfait
	Passé Simple
	Conditionnels

Para apoyar la idea de que los tiempos tienen valor indicial y no cronológico Weinrich hace el ejemplo de la novela de ciencia ficción donde, aun si se habla de un tiempo futuro, la narración está en pasado obedeciendo así a la actitud lingüística que es la de la narración.

El segundo criterio es el de la perspecti-

va de locución. A la subdivisión tradicional entre pasado, presente y futuro, Weinrich opone la distinción entre tiempo real y tiempo textual. El tiempo real y el textual pueden coincidir, como en los enunciados performativos, pero en la mayoría de los casos no es así. Entonces en cada grupo hay tiempos que señalan el tiempo del texto y el de la acción. El grado cero está constituido por el presente en el primer grupo y por el pasado simple o copretérito en el segundo grupo. Los demás tiempos marcan la relación de retrospección (información recuperada) o prospección (información anticipada) con respecto al grado cero. El tercer criterio de clasificación indicado por Weinrich es el de la puesta en relieve. Existen tiempos que se utilizan para la narración de fondo y tiempos que se utilizan para la puesta en relieve de acciones, estados, etc. Según Weinrich esta categoría substituye a la tradicional de "aspecto" que se limita al ámbito de la oración, para explicar cómo se distribuyen los tiempos en el texto. Según la teoría aspectual, por ejemplo, el copretérito expresa una acción no cumplida, vista en su desarrollo, pero Weinrich nota cómo una acción puntual como la de morir puede encontrarse expresada en pasado simple o copretérito según la distribución del relieve. Ej. la oposición entre "se murió" y "se moría" expresa una visión distinta del mismo acontecimiento según que sea visto como hecho de relieve o de fondo. Entonces ciertas características que se le atribuyen al copretérito como la iteratividad, por ejemplo, se deben a su función en el texto, al hecho de que marca acontecimientos habituales, ordinarios, etc. que como tales se repiten en el tiempo.

El análisis de Weinrich le permite también interpretar las transiciones temporales (los cambios de tiempo al interior del texto) como signos de cambio en varias dimensiones (la de la actitud lingüística, de la perspectiva o de la puesta en relieve). Por ejemplo el pasar de

un copretérito a un pasado simple será signo de un cambio del fondo al relieve, mientras que un cambio del presente al futuro será un cambio en la perspectiva lingüística, etc. La estructura misma del texto permitirá profundizar sobre el valor de los cambios de tiempo.

Como se ve el enfoque de Weinrich es opuesto al de Comrie por tres razones fundamentales:

- a) el rechazo a la idea de significado básico
- b) el rechazo a la definición del significado fuera de contexto
- c) el rechazo a tomar como base del sistema temporal la localización en el tiempo.

Estos puntos son importantes porque indican un camino de investigación que creo es fructuoso también para el maestro de lenguas extranjeras. Explico en qué sentido: El modelo de Weinrich no se propone aquí como algo que se pueda aplicar fácilmente a la descripción de cualquier sistema verbal, al contrario, creo que es un modelo que está íntimamente ligado a la descripción del discurso literario y en cuanto tal no es de fácil generalización. Pero la preocupación de Weinrich para el contexto de uso de los tiempos es muy importante. Se encuentran a menudo en las gramáticas y libros de texto descripciones del valor de los tiempos que son parciales y están basadas solamente en ciertos tipos de texto y en cambio se necesita que los estudiantes conozcan los contextos de uso de la manera más amplia posible. La dimensión temporal no es suficiente para dar cuenta del funcionamiento de los tiempos. Lo importante de la teoría de Weinrich es que ha inspirado toda una serie de trabajos que se preocupan por las dimensiones pragmáticas de los tiempos, por su valor en el discurso.

Yo no he intentado aplicar un enfoque pragmático en una investigación acerca del uso de los tiempos del pasado en italiano en textos auténticos. La investigación se hizo en tres etapas:

- a) selección de los textos

- b) cómputo de las formas verbales
- c) análisis del uso de las formas verbales.

Aquí voy a aludir brevemente a la metodología adoptada y a algunos de los resultados.

Para empezar seleccioné 13 textos auténticos sacados de revistas y periódicos italianos. Escogí textos biográficos porque estos textos tienen una estructura bastante homogénea y son fáciles de clasificar. Se trata de biografías de personajes antiguos y recientes.

Después de la selección de textos hice un cómputo de la frecuencia de las formas verbales de los siguientes tiempos: *Imperfetto*, *Passato prossimo*, *Passato remoto*, *Presente* y *Presente storico*.

Incluí el presente porque es el tiempo de referencia central para clasificar un texto como texto comentativo o narrativo. Los resultados del cómputo se resumen en el siguiente cuadro donde cada columna representa un texto distinto, (véase cuadro 1).

Sobre los datos hice una evaluación general y una evaluación para cada tiempo. Aquí solamente voy a aludir a algunas consideraciones generales y al análisis del *Presente storico*.

En general se puede notar que la presencia del *Passato remoto* con respecto al *Passato prossimo* (tiempo del pasado más reciente) no está necesariamente determinada por la antigüedad del personaje descrito. Por ejemplo, encontramos una fuerte incidencia del *Passato remoto* tanto en un texto acerca de Maximiliano de Hapsburgo (42.1 %), como en un texto acerca del actor Paolo Stoppa, muerto en 1985 (35.4 %). Esto confirma la idea de que la selección de los tiempos no obedece a consideraciones cronológicas sino al "corte" que el autor le da al texto o sea a un principio de actualización o historización de los eventos.

La segunda consideración interesante es que en su conjunto encontramos dos bloques: los tiempos del pasado que son *Imperfetto*, *Passato remoto* y *Presente storico*, y los tiempos que

Cuadro I.

Frecuencia de los tiempos en los textos analizados en porcentajes

	Deferre	Gorkij	Harriman	Mattio	Massimiliano	Piranesi
Presente	13.6	5.1	13.2	4.1	15.7	28
Presente storico	56.8	33.3	18.8	47.4	18.4	24
Imperfetto	15.9	16.6	22.6	28.3	21	22
Passato remoto	2.2	38.4	25.4	6.7	42.1	18
Passato prossimo	11.3	6.4	19.8	13.2	2.6	8

	Koblet	Sofonisba	Stoppa	Mardersteig	Gerschwin	Carol
Presente	9.8	28.9	5.8	32.2	11.1	8.5
Presente storico	9.8	18.4	38.2	61.1	56	8.4
Imperfetto	55.3	7.8	26.4	19.3	11.1	20.7
Passato remoto	15.1	39.4	26.4	35.4	1.8	14.6
Passato prossimo	9.8	5.2	2.9	12.9	11.1	7.9

Total formas verbales = 1235

Presente 118 = 9.5%

Presente storico 343 = 27.7 %

Imperfetto 349 = 28.8 %

Passato remoto 286 = 23.1 %

Passato prossimo 119 = 9.6 %

Weinrich llamaría del comentario: *Presente y Passato prossimo*. Esta inclusión en bloques está confirmada por los porcentajes: *Presente y Passato prossimo* tienen prácticamente la misma frecuencia (respectivamente 9.5 y 9.6 %). La prevalencia de los tiempos del pasado es evidente y por lo tanto la biografía se puede caracterizar como un género narrativo en los términos de Weinrich, independientemente de la antigüedad del personaje de que se trate.

Una tercera consideración interesante se puede hacer con respecto al *Presente storico*. Este tiempo en las gramáticas a menudo es tratado como un caso poco importante, sin embargo en los textos analizados es el segundo tiempo más frecuente, lo que confirma la necesidad de estudiar los tiempos en relación con una tipología de textos.

La pregunta qué me hice con relación al *Presente histórico* fue: ¿por qué y cuándo se usa el *Presente histórico* en relación con el *Passato remoto*?

La respuesta que se da tradicionalmente es que el *presente histórico* actualiza la narración y la hace más viva. Sin embargo esto no dice nada con respecto al cuándo. Para evaluar este punto hice un esquema de la estructura del texto biográfico y llegué a la conclusión de que este tipo de texto siempre se puede dividir en tres grandes secciones:

- 1) Introducción
- 2) Narración
- 3) Coda

A su vez estas tres partes están constituidas por subsecciones (véase cuadro 2).

Al analizar la presencia del *Presente storico* y *Passato remoto* en el esquema narrativo me di cuenta de que estos dos tiempos no aparecen en los mismos momentos sino que se distribuyen de manera distinta. En la gran mayoría de los textos (8 de 11 que presentan este tiempo), el *Presente storico* se localiza en la segunda parte y más específicamente en la narración cronoló-

Cuadro 2

Estructura del texto biográfico

Tres grandes subdivisiones en los textos:

- 1) Introducción
- 2) Narración
- 3) Coda

Introducción

- a) Justificación (evento o circunstancia que justifica que se hable del personaje)
- b) Retrato (caracterización general del personaje a través de anécdotas, citas o comentarios del mismo autor).

Narración

- a) Cronología (serie ordenada de hechos importantes de la vida del personaje a partir de su nacimiento o de algún momento que se considera central)
- b) Comentarios (anécdotas, citas, etc.)

Coda

- a) Conclusión (comentario final sobre la importancia o relevancia del personaje o simplemente otra anécdota o hecho caracterizante).

gica de la vida o de parte de la vida del personaje descrito. Es más, este tiempo sirve para marcar el comienzo de la cronología o de parte de ella. En cambio, el *Passato remoto* se utiliza más para relatar anécdotas o eventos aislados.

Esto es un ejemplo de cómo el análisis de texto nos puede aclarar la función específica de un tiempo y de cómo esta función no se puede descubrir fuera de contexto. Una simple implicación pedagógica de lo que se ha dicho, por ejemplo, es la posibilidad de hacer producir pequeños textos biográficos a los alumnos desde los primeros niveles dada la posibilidad de una amplia utilización del presente. Otra implicación pedagógica es la necesidad de afinar nuestra descripción de la oposición entre *Passato prossimo* y *Passato remoto* incluyendo la importancia de la distinción entre tiempos del comentario y tiempos de la narración, por lo menos a nivel escrito.

BIBLIOGRAFIA

- BENVENISTE, E. (1966) *Problèmes de Linguistique Generale*. Gallimard.
- BERTINETTO, M. (1986) *Tempo, Aspetto e Azione nel Verbo Italiano*. Edizioni dell'Accademia della Crusca.
- COMRIE, (1985) *Tense*, Cambridge University Press.
- C. Vet et al. (1985) *La pragmatique des temps verbaux*. Langue Française, septembre 1985. n. 67.
- IMBS, P. (1968) *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Klincksiek.
- LYONS, J. (1977) *Semantics*. CUP, vol. 2
- PAVESI, M. (1986) "Present Perfect and simple Past: Their Temporal and Discourse Dimensions" *LEND*, n. 1, 1986, p. 38.
- WEINRICH, H. (1979) *Le temps*. Seuil.